

Every 100 hours

Alle 100 Betriebsstunden

Toutes les 100 heures

Ogni 100 ore

Cada 100 horas

Var 100:e timma

100

Every second oil change replace oil filter.

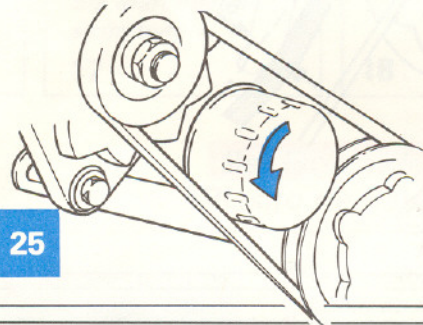
Bei jedem zweiten Ölwechsel auch das Ölfilter wechseln.

Le filtre à huile devra être remplacé tous les deux vidanges.

Sostituire il filtro ogni due cambi dell'olio.

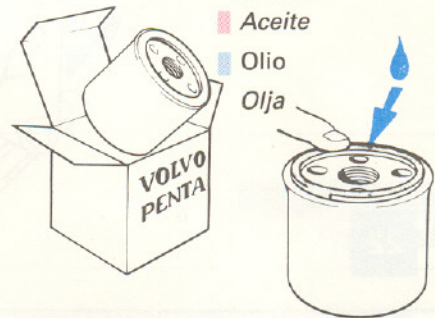
Substituir el filtro después de cada dos cambios de aceite.

Vid vartannat oljebyte skall oljefiltret bytas.



25

Oil  
Öl  
Huile  
Aceite  
Olio  
Olja



Screw on the filter by hand until it touches the contact surface. Turn the filter a further half turn. Topup with oil.

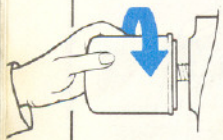
Das Filter von Hand aufschrauben, bis es die Anliegerfläche knapp berührt. Danach das Filter eine weitere halbe Drehung anziehen. Öl nachfüllen.

Visser ensuite le filtre à la main jusqu'à ce qu'il effleure juste la surface de contact. Serrer ensuite le filtre d'un demi-tour de plus. Remplir d'huile.

Avvitare il filtro a mano fino a che va a toccare la superficie di contatto. Avvitare quindi di un ulteriore mezzo giro ma non di più. Poner aceite.

Enroscar el filtro con la mano hasta que apenas roce con la superficie de contacto. Enroscar el filtro una media vuelta más. Rabboccare con olio.

Skruva på filtret för hand tills det just berör anliggningsytan. Skruva åt filtret ytterligare ett halvt varv. Fyll på olja.



26

If required

Bei Bedarf

En cas de besoin

Se necessario

Si fuse necesario

Vid behov



High temperature may be due to...

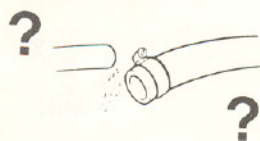
Ursachen für zu hohe Temperatur:

La hausse de température peut être causée par...

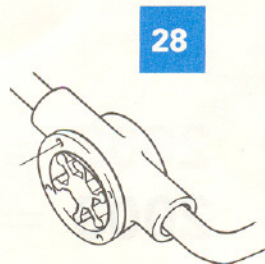
Cause di elevata temperatura...

La temperatura elevada puede deberse a...

Hög temperatur kan bero på...



27



28

Pump impeller breakdown.

Defektes Pumpenrad.

Roue de pompe endommagée.

Girante guasta.

Rodete de bomba estropeado.

Havererat pumphjul.

Thermostat

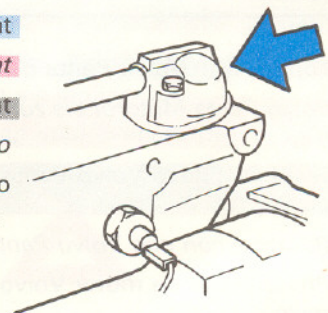
Thermostat

Thermostat

Termostato

Termostato

Termostato



Clogged cooling water intake.

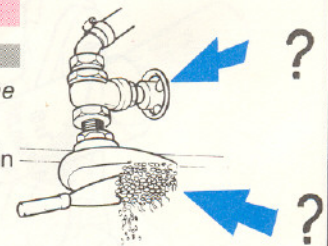
Verstopfer Kühlwassereinfuß.

Prise d'eau bouchée.

Bloccaggio immissione d'acqua.

Toma agua de refrigeración obturada.

Iggsatt kylvattenintag.



Replacing  
pump impeller.

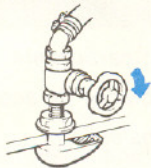
Pumpenrad  
auswechseln.

Remplacement  
de roue de pompe.

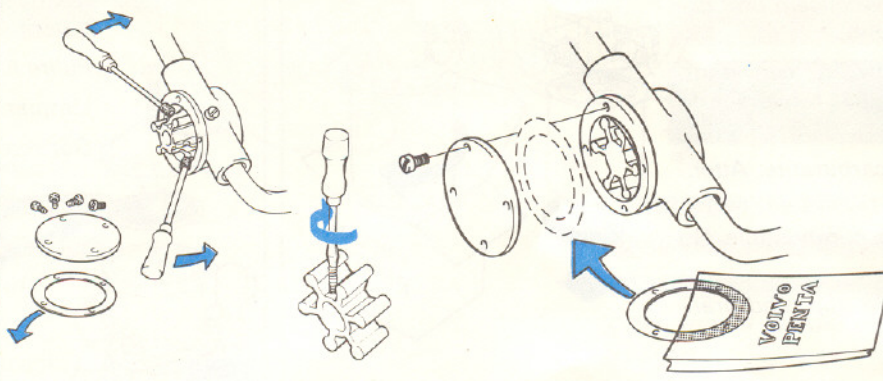
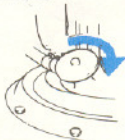
Sostituzione girante  
della pompa.

Cambio  
de rodete. Byte av  
pumphjul.

MS2

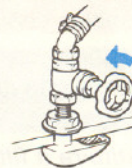


120S

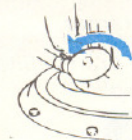


28

MS2



120S



Inhibiting

Konservieren

Conservation

Preparazione

Conservación

Konservieren

Warm up engine.

Den Motor warmfahren.

Mettre en marche et chauffer le moteur.

Riscaldare il motore.

Dejar que se caliente el motor.

Varmkör motorn.

Change oil in engine.

Motoröl wechseln.

Changer l'huile du moteur.

Sostituire l'olio del motore.

Cambiar el aceite del motor.

Byt olja i motorn.

Replace oil filter.

Ölfilter wechseln.

Remplacer le filtre à huile.

Sostituire il filtro dell'olio.

Cambiar el filtro de  
aceite.

Byt oljefilter.

Oil

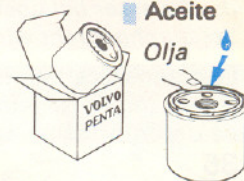
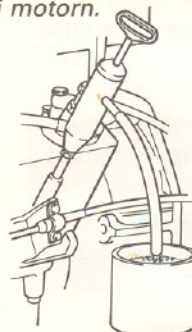
Öl

Huile

Olio

Aceite

Olja



29

30

Replace oil in reverse gear and S-drive  
(on land).

Das Öl im Wendegetriebe und im A-  
Antrieb (an Land) wechseln.

Changer l'huile de l'inverseur et de la  
transmission S (à terre).

Sostituire l'olio nell'invertitore e nel-  
la trasmissione. (a terra).

Cambiar el aceite del inversor  
y de la transmisión S (en tier-  
ra).

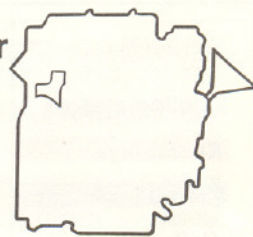
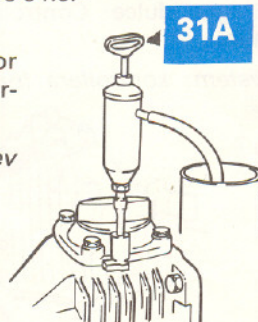
Byt olja i backslag och S-drev  
(på land).

2002 = 2.75 liter  
2003 = 4.1 liter

1.8 liter

2.6 liter

0.8 liter



31

Replace fuel filter. Take care not to spill fuel.

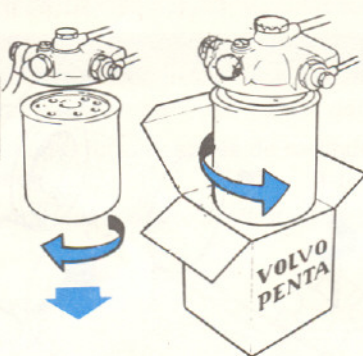
*Das Kraftstofffilter wechseln und dabei nichts verspritzen.*

Remplacer le filtre à carburant. Prendre soin de ne pas renverser de carburant.

Sostituire il filtro carburante. Attenzione alle perdite.

Cambiar el filtro de combustible. No derramar.

Byt bränslefilter. Se upp med bränslespill.



32

Clean fuel strainer.

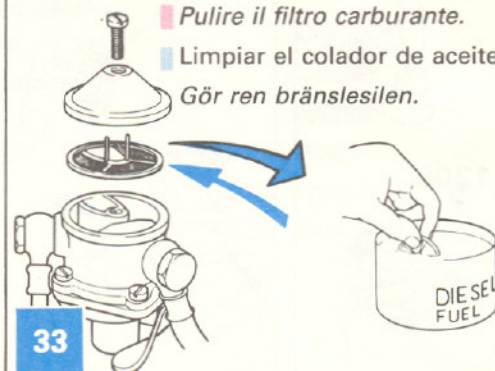
*Das Kraftstoffsieb säubern.*

Nettoyer la crépine à carburant.

*Pulire il filtro carburante.*

Limpiar el colador de aceite.

*Gör ren bränslesilen.*



33

**Venting**

**Entlüften**

**Purge**

**Spurgo**

**Purga**

**Luftning**

Primer pump.

*Handpumpe.*

*Pompe à main.*

*Pompa manuale.*

*Cebador manual.*

*Handpump.*



34

Open venting screw. Pump out air by hand. Close.

*Die Entlüftungsschraube öffnen, und die Luft von Hand auspumpen. Entlüftungsschraube schließen.*

*Ouvrir la vis de purge. Pomper l'air manuellement. Fermer.*

*Aprire la vite de sfiato. Eseguire lo spurgo dell'aria pompando a mano. Chiudere la vite.*

*Abrir el tornillo de purga de aire. Expulsar el aire bombeando con el cebador. Cerrar.*

*Öppna luftskruven. Handpumpa ut luften. Stäng.*



The fuel pump is vented automatically when the engine is turned over by the starter motor and the decompression handle has been raised.

*Die Kraftstoffpumpe wird automatisch entlüftet, wenn der Anlasser bei hochgehobenem Dekompressionshebel durchgedreht wird.*

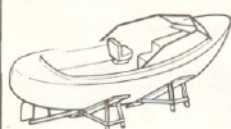
La pompe à carburant est purgée automatiquement en faisant tourner le moteur au démarreur avec la poignée de décompression soulevée.

35

*Lo spurgo automatico della pompa avviene facendo compiere qualche giro al motore mediante il motorino d'avviamento e con la leva di decompressione sollevata.*

La bomba de combustible se purga automáticamente cuando se hace girar el motor con el arrancador y las palancas de descompresión están levantadas.

*Bränslepumpen urluftas automatiskt då motorn körs runt med startmotorn och upplyft dekompressionshandtag.*



**Cooling system**

**Kühlanlage**

**Refroidissement**

**Reffreddamento**

**Refrigeracion**

**Kylsystem**

Sea water system.

*Seewasseranlage.*

*Système d'eau de mer.*

*Sistema acqua salata.*

*Sistema de agua salada.*

*Sjövattensystem.*

Drain cooling system.

*Die Kühlanlage entleeren.*

*Vidanger le système de refroidissement.*

*Scaricare il circuito di raffreddamento.*

*Vaciar el sistema de refrigeración.*

36

*Tappa av kylsystemet.*

Fresh water system: Check the freezing point.

*Frischwasseranlage: Frostschutz kontrollieren.*

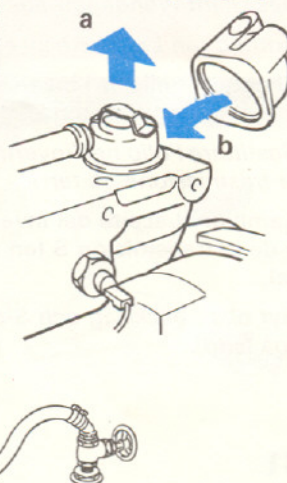
*Système d'eau douce: contrôler l'antigel.*

*Sistema ad acqua dolce: controllare l'antigelo.*

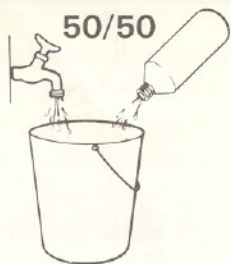
*Sistema de agua dulce: Controlar anticongelante.*

*Färskvattensystem: kontrollera fryskyddet.*

20

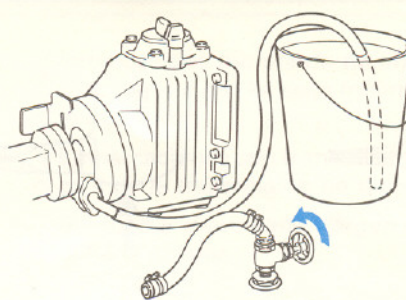
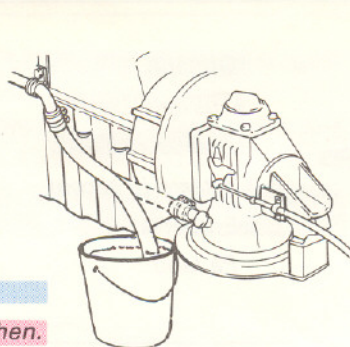


36A



Mix water and glycol.  
**Wasser und Glykol mischen.**  
 Mélanger l'eau et le glycol.  
 Miscelare acqua e anti-congelante.  
 Mezclar agua con glicol.  
 Blanda vatten och glykol.

37



Start the engine.  
**Den Motor anlassen.**  
 Démarrer le moteur.  
 Avviare il motore.  
 Arrancar el motor  
 Starta motorn.

Stop when the bucket is empty.  
**Anhalten, wenn das Gefäß leer ist.**  
 S'arrêter quant le récipient est vide.  
 Arrestare il motore quando il recipiente è vuoto.  
 Parar cuando se ha vaciado el recipiente.  
 Stanna när kärlet är tomt.

Do not drain glycol mixture. Other mixtures without anti-freeze must be drained.

**Das Glykolgemisch nicht ablassen. Ein Gemisch ohne Frostschutzzusatz ablassen.**

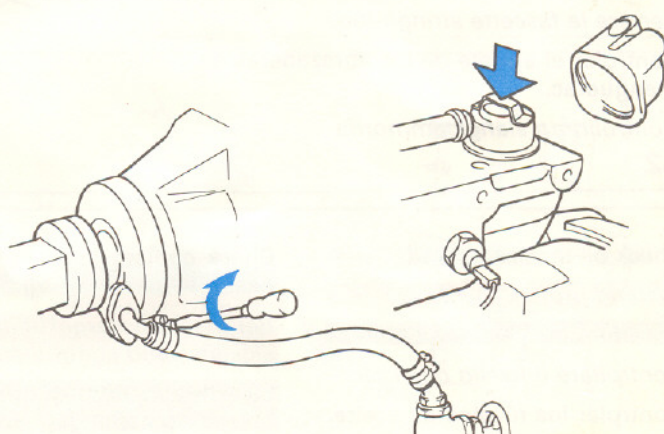
Ne pas vidanger le mélange au glycol. Tout autre mélange ne contenant pas d'antigel devra être vidangé.

**Non scaricare la miscela di liquido anticongelante. Vuotare invece completamente il circuito se non contiene antigelo.**

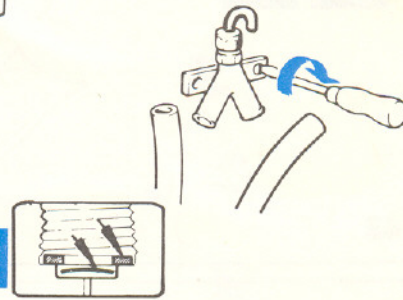
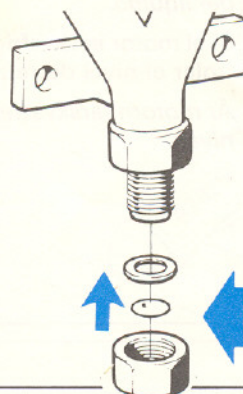
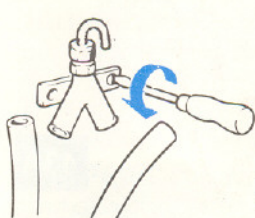
La mezcla de glicol no se vacía. Cualquier otra mezcla no anticongelante debe vaciarse.

Glykolblandningen tappas ej av. Annan blandning som ej har frysskydd måste tappas av.

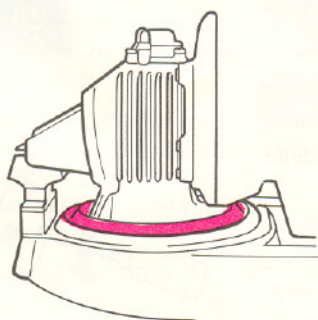
38



Vacuum valve. **Valvola di depressione.**  
**Vakuumentil.** Válvula de vacío.  
 Valve de dépression. **Vakuumentil.**



39



The rubber seal must be replaced every 7 years. Check it carefully at least once a year.

**Die Gummidichtung ist alle 7 Jahre auszuwechseln. Die Dichtung mindestens einmal jährlich sorgfältig kontrollieren.**

Le joint d'étanchéité en caoutchouc devra être changé tous les 7 ans. Contrôler le joint soigneusement une fois par an.

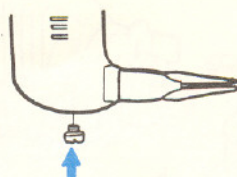
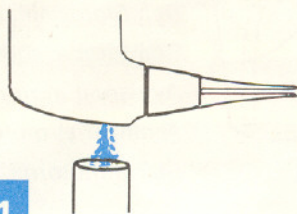
**Controllare minuziosamente la guarnizione di gomma almeno una volta l'anno. Sostituirla ogni 7 anni.**

El retén de goma debe cambiarse cada 7 años. Controlar atentamente el retén como mínimo una vez al año.

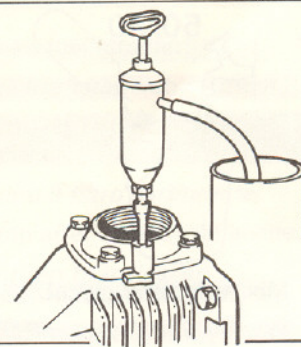
Gummitätningen skall bytas vart 7:e år. Kontrollera tätningen omsorgsfullt minst en gång varje år.

40

41



On land  
Auf dem Land  
A terre  
A terra (a secco)  
En tierra  
På land



Check-tighten hose clips.

Die Schlauchschellen festziehen.

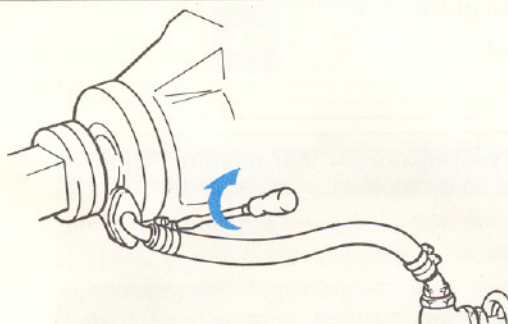
Contrôler le serrage des colliers de serrage des tuyaux.

Serrare la fascette stringitubo.

Controlar el apriete de las abrazaderas de manguerac.

Kontrolldrag slangklammorna

42



Check oil levels.

Ölstand prüfen.

Contrôler les niveaux d'huile.

Controllare il livello degli oli.

Controlar los niveles de aceite.

Kontrollera oljenivåer.

1

21

Check coolant level in freshwater-cooled engines.

Bei frischwassergekühltem Motor den Kühlflüssigkeitsstand kontrollieren.

Si le moteur est refroidi à l'eau douce, contrôler le niveau du mélange.

Se il motore è equipaggiato con sistema di raffreddamento ad acqua dolce, controllare il livello del liquido.

Si el motor está refrigerado con agua dulce, controlar el nivel de refrigerante.

Är motorn färskvattenkyld, kontrollera kylvätskenivån.

Check zinc electrodes.

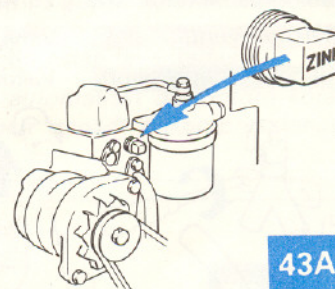
Die Zink-Verschlußschraube kontrollieren.

Contrôler le bouchon en zinc.

Controllare il tappo di zinco.

Controlar el tapón de zinc.

Kontrollera zinkpropp.



43A

43

Close drain cocks.

Die Ablaßhähne schließen.

Fermer les robinets de vidange.

Chiudere i rubinetti di scarico.

Cerrar los grifos de vaciado.

Stäng avtappningskranarna.

Open sea-cock or cock on S-drive.

Den Bodenhahn bzw. den Hahn auf dem A-Antrieb öffnen.

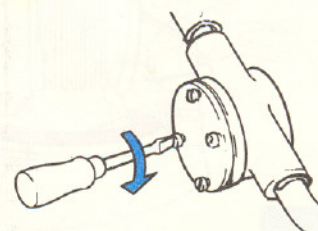
Ouvrir le robinet de fond ou le robinet sur la transmission S.

Aprire il rubinetto di fondo o quello della trasmissione S.

Abrir el grifo de sentina o el de la transmisión S.

Öppna bottenkranen alt. kranen på S-drevet.

28



44